



CLASSIQUES  
GARNIER

LÉVÊQUE (Mathilde), « Table des matières », *Les Voix de la traduction*, p. 243-245

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15123-4.p.0243](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15123-4.p.0243)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION . . . . .	7
TRADUCTION ET POLYPHONIE . . . . .	13
Contexte. La littérature pour la jeunesse en France à la fin des années 1960 . . . . .	13
Présentation des archives éditoriales : les Éditions de l'Amitié et la Bibliothèque internationale . . . . .	17
La voix éditoriale dans la traduction . . . . .	22
PANORAMA DES ROMANS TRADUITS POUR LA JEUNESSE À LA FIN DES ANNÉES 1960 . . . . .	33
Répartition contrastée des traductions . . . . .	33
Provenances des romans traduits . . . . .	35
Permanences et tendances nouvelles . . . . .	40
Des livres mais à quel prix ? . . . . .	43
Romans traduits aux Éditions de l'Amitié et dans la Bibliothèque internationale . . . . .	48
LES CLASSIQUES ÉTRANGERS POUR LA JEUNESSE À LA FIN DES ANNÉES 1960	
Un enjeu culturel . . . . .	55
Un patrimoine international à dominante anglo-saxonne . . . . .	58
Adaptations des classiques : vers une culture atomisée . . . . .	63
Préservation ou saccage littéraire ? . . . . .	73
L'illustration comme traduction des classiques : les Grands Livres d'or . . . . .	80

DU SANG NEUF DANS UNE VEINE ROMANESQUE ANÉMIÉE	
À la recherche de la nouveauté . . . . .	87
Consulter les revues professionnelles . . . . .	89
Un aréopage international d'éditeurs . . . . .	91
Un corpus préparatoire fondé sur l'excellence et la reconnaissance critique . . . . .	96
Du projet à l'objet . . . . .	101
Repenser les frontières entre culture de masse et culture d'élite . . . . .	105
Quand le renouvellement s'essouffle : le cas des romans d'Erich Kästner . . . . .	115
PRATIQUES DE TRADUCTION . . . . .	121
Qui traduit ? . . . . .	123
La traduction des titres . . . . .	128
L'usage des notes de bas de page . . . . .	136
Autres indices paratextuels . . . . .	139
Interventions éditoriales : ce que disent les archives . . . . .	144
TRADUIRE EN SÉRIE . . . . .	155
De nombreuses séries pour une poignée de maisons d'édition . . . . .	157
Provenances des séries traduites . . . . .	161
Séries pour filles, séries pour garçons, séries mixtes ? . . . . .	164
Filles en série : reproduction mécanique et rébellion . . . . .	168
LE ROMAN AMÉRICAIN . . . . .	171
Frontières . . . . .	173
Scènes de la vie urbaine et familiale . . . . .	180
Essor du roman policier pour la jeunesse . . . . .	183
Influences du roman américain . . . . .	187
Quelle Amérique pour les jeunes lecteurs français ? . . . . .	189

ÉCHOS CRITIQUES	
La réception de la traduction . . . . .	193
Des discours critiques très répandus . . . . .	195
Critique spécialisée <i>versus</i> critique grand public :	
un exercice professionnel . . . . .	199
Une critique littéraire . . . . .	207
Des voix enfantines . . . . .	209
Une critique morale . . . . .	213
Des textes et des images . . . . .	218
Des traductions invisibles ? . . . . .	222
CONCLUSION . . . . .	225
REMERCIEMENTS . . . . .	229
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	231
INDEX DES NOMS . . . . .	239
INDEX DES ÉDITEURS ET DES COLLECTIONS . . . . .	241